



TRADUCCIÓN AUTÉNTICA

I-601/93

"INVITACIÓN AL DIÁLOGO"

MENSAJE A LOS LÍDERES DEL GRUPO DE LOS SIETE

DEL

PRESIDENTE DEL MOVIMIENTO NO ALINEADO

S.E. PRESIDENTE SOEHARTO

DE LA REPÚBLICA DE INDONESIA

Tokio, 5 de julio de 1993

Secretaría de Estado de la República de Indonesia

---

"INVITACIÓN AL DIÁLOGO"

MENSAJE A LOS LÍDERES DEL GRUPO DE LOS SIETE

DEL

PRESIDENTE DEL MOVIMIENTO NO ALINEADO

S.E. PRESIDENTE SOEHARTO

DE LA REPÚBLICA DE INDONESIA

Tokio, 5 de julio de 1993

Secretaría de Estado de la República de Indonesia

-- // --

PRESIDENTE

REPÚBLICA DE INDONESIA

Excelencias,

Me siento profundamente agradecido por esta oportunidad de presentar a los Líderes de los países más desarrollados del mundo las importantes decisiones adoptadas por el Movimiento No Alineado durante su Décima Cumbre celebrada en Yakarta en septiembre del año pasado. Esta es una ocasión trascendental para el Movimiento No Alineado y los países del mundo en desarrollo y constituye para mí un especial privilegio servir de interlocutor.

Como Vuestras Excelencias sabrán, desde el momento mismo de su concepción, el principal propósito del Movimiento No Alineado fue contribuir a dar forma a un mundo de verdadera independencia, paz, seguridad y justicia social. Al momento de su fundación, el Movimiento buscó lograr este objetivo fundamental, proporcionando alternativas a las políticas de los dos bloques de poder en conflicto en que el mundo se dividió entonces, y decidiendo no unirse a ningún bando en la estructura político-militar bipolar de esa época. Creemos que, al optar por este camino, el Movimiento contribuyó a mitigar la naturaleza confrontacional de las relaciones internacionales imperantes en ese momento. Sin embargo, aún ahora, en un mundo en que se han producido cambios tan fundamentales, estas alternativas siguen siendo tan valederas y sensatas como antes: coexistencia pacífica en

-- // --

-- // --

lugar de confrontación; democratización en lugar de dominación; cooperación en lugar de coerción; y desarrollo compartido equitativamente en lugar de explotación.

Hoy en día, el Movimiento No Alineado ha pasado de ser una fuerza primordialmente moral en sus principios a una fuerza política independiente y activa, que abarca a las más grandes coaliciones de estados soberanos en la historia y representa a más de dos mil millones de personas del mundo y dos tercios de los miembros de las Naciones Unidas. El incesante impulso que ha impartido al proceso de descolonización mundial y a la lucha contra el racismo institucionalizado ha apresurado la caída del colonialismo, el aumento del número de nuevos estados independientes y la retirada de la política inhumana del Apartheid. De este modo, el Movimiento siente que ha hecho su aporte al logro de cambios profundos y radicales que han transformado el escenario político mundial, incluidos los más recientes, como el fin de la Guerra Fría y de la confrontación Este-Oeste.

Sin embargo, desde el inicio mismo, nuestras luchas como naciones individuales por alcanzar la libertad y la independencia y nuestros posteriores esfuerzos concertados como Movimiento por contribuir a la paz y seguridad mundial siempre han estado motivados por un objetivo más trascendental de alcanzar el desarrollo y un mejor estándar de vida para nuestros pueblos.

-- // --

-- // --

Toda nación del mundo en desarrollo tiene una visión de su pueblo recibiendo, producto de su esfuerzo, las bendiciones y la dignidad del progreso económico y social, que no ha sido ni será posible en un estado de subyugación política ni en un mundo de inestabilidad y desorden. En un sentido muy real, la verdadera libertad se consigue sólo a través del desarrollo y los signos formales de independencia política son signos vacíos hasta que son substanciados por el progreso económico y social. Lo mismo rige para la paz: no se puede lograr la paz auténtica y duradera hasta que se haya garantizado el desarrollo y el progreso social para todos. Actualmente, la pobreza, la ignorancia, la enfermedad y las dificultades económicas constituyen los principales adversarios de toda la humanidad y los países No Alineados instan a los países desarrollados a que se les unan para poner fin a estas grandes amenazas a la paz y seguridad internacionales.

Excelencias,

El fin de la Guerra Fría y el término de la confrontación Este-Oeste han revivido la esperanza de una nueva era en las relaciones internacionales. Nuevas y poderosas tendencias están llevando a las naciones a profundizar aún más su interdependencia y a alcanzar la globalización de la economía mundial, presentando oportunidades y desafíos sin precedentes de cooperación

-- // --



-- // --

internacional. Con todo, el mundo de hoy todavía está lejos de ser un lugar pacífico, justo y seguro. Disputas latentes, conflictos violentos, agresión y ocupación extranjera, lucha étnica, intolerancia religiosa, nuevas formas de racismo y nacionalismo concebido estrechamente continúan obstruyendo la construcción de una coexistencia armoniosa entre los estados y pueblos e incluso han conducido a la desintegración de los Estados. Las positivas transformaciones en el terreno político aún se deben reflejar igualmente en la esfera económica, donde las crecientes disparidades y desigualdades siguen caracterizando las relaciones entre los países desarrollados y en desarrollo. La pobreza, las dificultades económicas, el estancamiento e incluso el crecimiento negativo, unido a un medio ambiente global persistentemente adverso, continúan afligiendo a la mayoría de los países en desarrollo. En algunos de ellos, especialmente entre los menos desarrollados, éstos han alcanzado proporciones críticas. Especialmente preocupante resulta la prolongada situación crítica en Africa, donde la privación económica y social de millones exigen una acción internacional resuelta y concertada.

Los países del Movimiento No Alineado, al igual que todos los demás países del mundo, no pasaron por alto la necesidad de preparar respuestas oportunas y efectivas a esta situación. En la Cumbre del Movimiento, celebrada en Yakarta en septiembre del año pasado, los líderes del

-- // --



-- // --

MNA aceptaron el desafío y, sobre la base de una evaluación realista de sus implicancias, efectuaron una adaptación dinámica a estas nuevas realidades mediante el reordenamiento de prioridades y programas de acción, y el diseño de novedosos enfoques y nuevas estrategias. Al darse cuenta de que no podría aumentar la eficacia de sus acciones externas si no aumentaba también la eficiencia de su funcionamiento interno, el Movimiento estableció también nuevos mecanismos, pautas y procedimientos organizacionales.

El mundo ha llegado al convencimiento de que nunca habrá paz ni prosperidad generalizada sin desarrollo, y que la disparidad económica entre el mundo desarrollado y en desarrollo ha emergido ahora como el principal problema sin resolver de nuestro tiempo. Los líderes del Movimiento decidieron entonces volver a poner los temas de desarrollo económico y cooperación económica internacional en el primer lugar de la agenda de su Movimiento - si bien sin reducir en modo alguno nuestra preocupación por los problemas políticos mundiales que en la actualidad enfrenta la comunidad internacional.

La razón fundamental de esta agenda comienza con el reconocimiento del hecho que el progreso económico de los países en desarrollo depende tanto - o más - de la aplicación de políticas internas acertadas como de la acción internacional.

-- // --



-- // --

En consecuencia, los países No Alineados han resuelto intensificar la cooperación Sur-Sur sobre la base de la independencia colectiva. La cooperación Sur-Sur no sólo es vital para promover nuestro propio desarrollo sino que también constituye un elemento indispensable en cualquier estrategia para lograr un nuevo orden económico internacional que sea equitativo. Para este fin, hemos iniciado asociaciones concretas de cooperación Sur-Sur, en áreas tales como seguridad de los alimentos, demografía, comercio, inversiones y manejo de la deuda externa, y diseñado modalidades factibles para su ejecución - reuniendo en un fondo común los recursos, los conocimientos técnicos y las experiencias de los países del Sur. La Cooperación Técnica del Movimiento entre Países en Desarrollo (TCDC), ya en expansión desde el punto de vista del número de proyectos, se está transformando en un programa de acción más amplio que involucra a más miembros.

Instamos a los países desarrollados y a las instituciones financieras multilaterales a que nos apoyen en este intento mediante, entre otras cosas, la participación en cooperación trilateral en proyectos de TCDC. Porque es indudable que promover una cooperación económica más amplia entre los países en desarrollo imprimirá, por su parte una vitalidad adicional al crecimiento y expansión de la economía mundial como un todo y, en el largo plazo, producirá los beneficios

-- // --

-- // --

correspondientes a los países desarrollados.

No obstante, en las actuales condiciones económicas mundiales, tampoco cabe duda alguna de que el progreso económico sostenido a nivel nacional sólo se puede lograr si éste se puede garantizar también a nivel mundial. Por consiguiente, las aspiraciones de los países en desarrollo de crear un medio ambiente económico internacional favorable no deben ser visualizadas como un sustituto, sino como un complemento esencial, de una acción interna efectiva.

Los países No Alineados están conscientes de que los problemas mundiales están interrelacionados, especialmente en la esfera económica. Y como la mayoría de los problemas de hoy son de naturaleza mundial, no pueden ser solucionados por la vía de medidas inmediatas de alivio temporal ni a través de reformas parciales. De este modo, es hora de que los países del Norte y del Sur celebren un nuevo pacto para el desarrollo y formen una nueva sociedad democrática que diseñe soluciones globales para estos problemas. Sólo de ese modo podremos liberar a la economía mundial de su actual desorden y dar nueva forma a las estructuras y modalidades internacionales injustas que han significado una profundización de las disparidades e injusticias inaceptables en las relaciones económicas internacionales. Sólo de este modo podremos poner fin y revertir el gran desequilibrio en cuanto a

-- // --

-- // --

prosperidad y tecnología entre los países desarrollados y en desarrollo y reestructurar el sistema económico internacional de modo de hacerlo más equitativo y, por ende, más viable.

En consecuencia, los países No Alineados instan a la reactivación de un diálogo constructivo entre el Norte y el Sur. No obstante, esta vez el diálogo debiera basarse en el imperativo de la genuina interdependencia, mancomunidad de intereses y de beneficios y responsabilidad compartida, con las posiciones de cada parte elaboradas y presentadas claramente y analizadas y discutidas racionalmente. Nunca antes los destinos y las fortunas del Norte y del Sur han estado tan inextricablemente entrelazadas. A falta de estabilidad y desarrollo en el Sur, el Norte no puede esperar mantener su prosperidad económica. Sin un medio global favorable que debería ser facilitado por las políticas del Norte, el Sur no puede alcanzar sus metas de desarrollo. Así, el sentido común indica la necesidad de que ambas partes se sienten a negociar cómo podrían enfrentar juntos los cambios y desafíos masivos de las décadas venideras.

Excelencias,

Entre los temas más urgentes en la agenda mundial se encuentra la crisis de la deuda externa de los países en desarrollo, que se ha intensificado en magnitud

-- // --

-- // --

e impacto mundial y se exacerba por las volátiles fluctuaciones de los tipos de cambio en las monedas duras. En este contexto, el Movimiento No Alineado quisiera enfatizar la necesidad de un enfoque coordinado, en que los países deudores y acreedores y, asimismo, a las instituciones financieras participen en el alivio de la carga de la deuda en una forma que al mismo tiempo permita la recuperación y el constante crecimiento en los países en desarrollo. La reciente aplicación de programas de reducción de la deuda merece una buena acogida, aunque los mismos están lejos de ser adecuados. En este sentido, es necesario que se hagan intentos por reducir la deuda y el servicio de la deuda de los países en desarrollo esclavos de la deuda, especialmente los menos desarrollados (Sírvasse ver el Memorándum).

El actual sistema monetario internacional no ha favorecido la creación de un clima conducente a un desarrollo sostenido y, por lo tanto, necesita reformas institucionales y sistémicas. La demanda del escaso capital se ha intensificado enormemente y existe una necesidad crucial de una adecuada creación y asignación de liquidez internacional y finanzas para el desarrollo, en particular para los países en desarrollo. Asimismo, existe una clara necesidad de hacer más democrático el proceso de toma de decisiones en las instituciones financieras multilaterales a fin de garantizar que los intereses y necesidades de los países en desarrollo se

-- // --



-- // --

vean representados adecuadamente.

Los Líderes del Movimiento No Alineado quisieran reconfirmar su permanente convicción de que sólo un sistema comercial internacional libre, abierto, reglamentado y no discriminatorio podrá promover efectivamente el desarrollo y prosperidad con equidad para todos los países. En este contexto, un mayor acceso a los mercados de los países desarrollados constituye un medio indispensable para permitir que los países en desarrollo se beneficien plenamente del comercio internacional. Por consiguiente, los Países No Alineados quisieran presenciar el levantamiento y/o la disminución de las barreras arancelarias y para-arancelarias y de las medidas de distorsión unilaterales y bilaterales como el comercio controlado, las restricciones voluntarias sobre las exportaciones y otros regímenes comerciales restrictivos. Los Países No Alineados atribuyen la máxima importancia a la necesidad de liberalizar el comercio en el campo de la agricultura. En consecuencia, instamos a los países industrializados a que tomen medidas efectivas para una reducción del proteccionismo y subsidio a la agricultura. Específicamente en el campo de los productos básicos, los países del Norte deberían unirse a la brevedad a los países del Sur para abordar el tema de los precios en declinación, un tema que afecta las vidas de millones de agricultores en los países en desarrollo. La solución al problema de los productos básicos requiere políticas

-- // --

-- // --

coherentes a niveles nacional e internacional en conformidad con el Programa Integrado para Productos Básicos. Tales políticas debieran incluir una cooperación internacional más eficiente para mejorar las condiciones de mercado para los productos básicos y ayudar a los países en desarrollo a que diversifiquen sus economías dependientes de los productos básicos y logren niveles más altos de procesamiento, comercialización y distribución. Existe asimismo la necesidad de una máxima utilización del Fondo Común para los Productos Básicos.

El Movimiento No Alineado quisiera llamar especialmente la atención de los países desarrollados sobre el hecho de que la reciente transformación de las Economías de Europa Central y Europa Oriental y la formación de poderosas agrupaciones económicas entre los países desarrollados podría desviar la atención hacia el alivio de la pobreza en los países en desarrollo y perjudicar sus perspectivas comerciales y de crecimiento.

Particularmente lamentable resulta el continuo impasse en la Ronda Uruguay de Negociaciones Comerciales Multilaterales. El Movimiento No Alineado insta entonces a los países desarrollados a que garanticen sin mayor demora una conclusión equilibrada, equitativa y satisfactoria de la Ronda Uruguay.

-- // --



-- // --

En la actualidad, existe una aceptación generalizada de que hay una estrecha relación entre el desarrollo social y económico y la preservación del medio ambiente. La Conferencia de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente y Desarrollo celebrada en Río de Janeiro en junio del año pasado, confirmó la permanente convicción del Movimiento No Alineado de que los problemas del medio ambiente y desarrollo no se pueden separar sino que deben ser abordados integral y simultáneamente sobre la base de la responsabilidad compartida en forma equitativa por todos los países. Y con respecto a los países en desarrollo, superar los problemas de la pobreza y las presiones de la población será esencial si pretenden lograr un desarrollo ambientalmente racional y sustentable. La Declaración de Río, la Agenda 21 y los Principios de Autoridad no vinculantes legalmente para un Consenso Mundial sobre el Manejo, Conservación y Desarrollo Sustentable de Todo Tipo de Bosques que surgió de la Cumbre de la Tierra constituyen efectivamente un notable avance. Sin embargo, no se puede obtener su implementación efectiva a menos que logremos una nueva sociedad mundial para un desarrollo sustentable. La implementación efectiva requiere que los países desarrollados y las instituciones financieras multilaterales proporcionen recursos financieros adicionales y acceso a tecnologías ambientalmente sanas a los países en desarrollo. Asimismo, requiere una supervisión constante y un seguimiento sistemático.

-- // --



-- // --

Los Países No Alineados también quisieran comunicar su humilde opinión sobre la cuestión de las condicionalidades en la cooperación económica y para el desarrollo. Es un hecho aceptable que normalmente los préstamos sean objeto de condicionalidades económicas y financieras, por ejemplo, aquellas relativas a tasas o niveles de interés, plazos de amortización, etc. De este modo, el problema no es si deberían existir condicionalidades o no, sino más bien la naturaleza de estas condicionalidades. En este sentido, los países No Alineados han señalado con creciente preocupación la tendencia entre los países desarrollados a expandir el ámbito de las condicionalidades para incluir temas tales como los derechos humanos y los llamados "buenos gobiernos". Los países No Alineados reconocen que existe una relación entre desarrollo y derechos humanos. Ambos son vitales e importantes por y para sí mismos y ambos deben ser abordados con decisión. Sin embargo, creemos que transformar unilateralmente esa relación en una condicionante de un solo lado, es decir, condicionar la cooperación para el desarrollo al respeto por los derechos humanos es contraproducente y, en efecto, mermará el valor de ambos. Los Países No Alineados anhelan entonces intensamente que los países desarrollados reexaminen su posición con respecto a este vital problema.

Algunos de los problemas mundiales deberían incluirse en la Agenda en el diálogo entre los países del

-- // --

-- // --

Norte y del Sur destinado a redefinir las relaciones económicas internacionales y el impulso de la cooperación internacional para el desarrollo. Ellos han sido elaborados en mayor profundidad en el Mensaje de Yakarta y en los Documentos Finales de la Décima Cumbre de No Alineados, que se adjuntan al presente.

En la búsqueda de ese diálogo, los países No Alineados están conscientes no solo de las aspiraciones y preocupaciones del mundo en desarrollo sino también de los intereses de los países del Norte. Por consiguiente, estamos dispuestos a adoptar posiciones negociadoras racionales y realistas llevados por el interés mutuo y el beneficio común.

En cuanto a la mecánica de este diálogo, probablemente no hay necesidad de establecer una instancia única en que el Norte y el Sur puedan abordar estos temas mundiales, ya que la mayoría de ellos podrían ser debatidos y negociados apropiadamente dentro de los foros internacionales existentes, particularmente dentro del Sistema de las Naciones Unidas. Nuestro Movimiento cree que en esta nueva era las Naciones Unidas debieran seguir siendo el principal instrumento de gobierno mundial y la pieza central de cualquier nuevo orden internacional. Porque sólo por intermedio de las Naciones Unidas podremos tratar integralmente todos los aspectos de la paz y seguridad internacional, incluidas, con mayor urgencia que

-- // --

-- // --

nunca, sus dimensiones económicas y sociales. Nuestro Movimiento, en consecuencia, está decidido a contribuir activamente a la revitalización, reestructuración y democratización de su funcionamiento.

En aquellos casos en que haya un problema para el cual aún no exista un foro apropiado, podríamos crear por mutuo acuerdo el foro apropiado y específico, del mismo modo en que se organizó la Cumbre de Río para abordar específicamente el urgente problema de la preservación del medio ambiente.

Excelencias,

En esta etapa decisiva, lo que se requiere es la voluntad política y el compromiso de los Gobiernos del Norte desarrollado y del Sur en desarrollo para forjar un consenso mundial a fin de fortalecer la cooperación económica internacional y revitalizar el desarrollo económico mundial. La crucial interrogante que enfrentamos es si deberíamos permitir que los cambios que vivimos en el mundo de hoy prosigan por su propio impulso, sin dirección ni control, con todos los riesgos inherentes de inestabilidad y caos o si sinceramente y de buena fe deberíamos unir nuestras fuerzas para dirigir estos cambios de manera racional y equitativa hacia un nuevo orden, mejor preparado para garantizar una paz estable y una seguridad, justicia social y prosperidad común

-- // --



-- // --

equitativa y compartida. Esto implicaría un nuevo concepto de cooperación económica y para el desarrollo, un nuevo carácter distintivo y una nueva sociedad entre todas las naciones del mundo basada en el diálogo, las consultas y las negociaciones.

El destino de toda la humanidad depende de nuestra respuesta a esa interrogante.

Espero que hoy hayamos dado el primer paso consciente hacia el logro de ese objetivo.

=====

SANTIAGO, CHILE, a 20 de septiembre de 1993.



LA TRADUCTORA OFICIAL

